

Ce Portfolio appartient à:
Dieses Portfolio gehört:
Questo Portfolio appartiene a:
Questo Portfolio appartengono a:
This Portfolio belongs to:

Portfolio européen des langues

Version pour enfants et jeunes de 11 à 15 ans PEL II

Europäisches Sprachenportfolio

Version für Kinder und Jugendliche von 11 bis 15 Jahren ESP II

European Language Portfolio

Version for children and young people from 11 to 15 years ELP II



Le Portfolio européen des langues

En Europe comme dans le monde entier, l'apprentissage des langues prend de plus en plus d'importance. Les hommes sont de plus en plus mobiles et se déplacent pour des raisons aussi bien privées qu'économiques. Cela exige donc que l'on soit capable de s'exprimer en d'autres langues que la sienne.

Le *Portfolio européen des langues* est un projet du Conseil de l'Europe. Il a été créé pour inviter et encourager les Européens à apprendre d'autres langues en plus de leur langue (soit première langue, soit langue maternelle) ainsi qu'à découvrir d'autres cultures. Ce portfolio a également pour objectifs de sauvegarder la pluralité linguistique et culturelle en Europe ainsi que d'encourager les échanges et la compréhension entre les peuples. Il faut donc des personnes motivées et capables d'assumer un apprentissage permanent et autonome.

De nombreux Européens, enfants, adolescents et adultes utilisent le *Portfolio européen des langues* comme document personnel. C'est en effet un outil permettant de répertorier en permanence ses connaissances de langue ainsi que ses expériences interculturelles personnelles. Ce document sert à présenter ses connaissances linguistiques et culturelles de façon claire et comparable sur un plan international. Il incite également à la réflexion sur son propre apprentissage des langues ainsi qu'à en améliorer éventuellement les démarches et à en planifier consciemment les étapes suivantes.

Le Portfolio européen des langues se compose de trois parties :

Le **Passeport de langues** donne un aperçu des compétences et des connaissances actuelles dans les différentes langues étrangères. Celles-ci sont différencierées selon les niveaux de référence du Conseil de l'Europe pour l'apprentissage des langues. Les diplômes et les certificats obtenus seront également consignés ici. Le Passeport peut être utilisé lors d'un changement d'établissement scolaire, lors d'une candidature ou lors d'un changement professionnel.

La **Biographie langagière** documente l'histoire de son propre apprentissage de langue. Elle témoigne des langues apprises jusqu'ici ainsi que des expériences interculturelles vécues. Les éventuelles attestations de cours de langues ainsi que les diplômes de langues obtenus seront répertoriés ici. Elle démontre également les démarches d'apprentissage adoptées et comment celles-ci peuvent être améliorées, ainsi que les objectifs que son utilisateur / utilisatrice s'est fixés pour la suite de son apprentissage.

La Biographie langagière permet aussi une autoévaluation des compétences dans les différentes langues étrangères. Au moyen des listes de repérage s'appuyant sur un cadre européen commun de références pour les langues, les compétences langagières sont donc comparables sur le plan international.

Le **Dossier** rassemble des travaux et documents que l'on a réalisés soi-même. Ces travaux démontrent d'une part les compétences déjà acquises dans les différentes langues, et d'autre part ils témoignent du processus d'apprentissage et attestent les progrès faits par l'apprenant.

www.portfoliolangues.ch

«Les limites de
ma langue
sont les limites de
mon univers.»

Ludwig Wittgenstein

Das Europäische Sprachenportfolio

«Die Grenzen
meiner Sprache
sind die Grenzen
meiner Welt.»
Ludwig Wittgenstein

Das Erlernen von Sprachen hat sowohl in Europa als auch weltweit eine immer grössere Bedeutung. Die wachsende Mobilität der Menschen im privaten, öffentlichen und wirtschaftlichen Bereich erfordert eine verstärkte Mehrsprachigkeit. Das *Europäische Sprachenportfolio* ist ein Projekt des Europarats. Es wurde geschaffen, um die Menschen in Europa dazu anzuregen und zu ermutigen, nebst der Erstsprache weitere Sprachen zu erlernen und Erfahrungen mit anderen Kulturen zu machen. Wichtige Anliegen sind die Erhaltung der sprachlichen und kulturellen Vielfalt in Europa und die Förderung der zwischenmenschlichen Verständigung.

Zur Verwirklichung dieser Anliegen braucht es Menschen, die motiviert und fähig sind zu lebenslangem und eigenverantwortlichem Lernen.

Viele Menschen in Europa, sowohl Kinder und Jugendliche wie auch Erwachsene, benutzen das *Europäische Sprachenportfolio* als persönliches Dokument. Es ist ein Instrument, mit dem man seine persönlichen Sprachenkenntnisse und seine interkulturellen Erfahrungen fortlaufend festhalten kann. Dieses Dokument dient der anschaulichen und international vergleichbaren Präsentation seiner sprachlichen und kulturellen Kenntnisse. Es ermutigt auch dazu, das eigene Sprachenlernen zu überdenken, nötigenfalls zu verbessern und weiteres Lernen bewusst zu planen.

Das Europäische Sprachenportfolio besteht aus drei Teilen:

Der **Sprachenpass** gibt einen Überblick über die gegenwärtigen Fähigkeiten und Kenntnisse in den verschiedenen Fremdsprachen. Diese werden nach den Referenzniveaus des Europarates für das Lernen von Sprachen differenziert. Erworbene Sprachdiplome und Zertifikate werden ebenfalls hier aufgeführt. Der Sprachenpass kann bei Schulwechsel, Bewerbungen und beruflichen Veränderungen verwendet werden.

Die **Sprachbiografie** dokumentiert die Geschichte des eigenen Sprachenlernens. Sie zeigt, welche Sprachen bisher gelernt und welche wichtigen interkulturellen Erfahrungen gemacht wurden. Mögliche Kursbestätigungen sowie erworbene Sprachdiplome und Zertifikate werden hier abgelegt. Sie gibt auch Auskunft darüber, wie der Prozess des Sprachenlernens bisher verlaufen ist, wie er sich verbessern lässt, welche Ziele sich die Benutzerin/der Benutzer für das weitere Lernen setzt.

Die Sprachbiografie ermöglicht der Benutzerin oder dem Benutzer die Selbsteinschätzung in den verschiedenen Fremdsprachen. Mit Hilfe von Checklisten, die auf einem gemeinsamen europäischen Referenzrahmen basieren, können sprachliche Leistungen international vergleichbar sichtbar gemacht werden.

Das **Dossier** ist eine Sammlung von eigenen Arbeiten und Dokumenten. Diese Arbeiten zeigen einerseits, welche Leistungen in verschiedenen Sprachen bereits erbracht worden sind, andererseits geben die im Dossier aufbewahrten Arbeiten Aufschluss über den Verlauf von Lernprozessen und gemachten Fortschritten.

www.sprachenportfolio.ch

Il Portfolio europeo delle lingue

L'apprendimento delle lingue assume sia in Europa sia nelle altre parti del mondo un'importanza sempre maggiore. La mobilità crescente in ambito privato, pubblico e commerciale esige un poliglottismo intensificato.

Il *Portfolio Europeo delle Lingue* è un progetto del Consiglio d'Europa. Fu sviluppato per stimolare ed incitare gli europei ad imparare, oltre alla prima lingua, altre lingue e a vivere esperienze con altre culture. La tutela della diversità linguistica e culturale in Europa e lo sviluppo della comprensione reciproca tra le persone ne sono gli obiettivi di base.

Persone motivate e capaci di imparare in modo autonomo durante tutta la loro vita sono indispensabili per rispondere a queste richieste.

Numerose persone in Europa: bambini, giovani, nonché adulti, utilizzano il *Portfolio Europeo delle Lingue* come un documento personale. È uno strumento che permette di tenere aggiornato in modo continuo il bilancio delle proprie conoscenze linguistiche personali ed esperienze interculturali.

Questo strumento serve a presentare in modo esplicito ed internazionale le proprie conoscenze linguistiche e culturali e porta a riflettere sul proprio apprendimento delle lingue, e in caso di necessità, a migliorarlo e a pianificare in modo pertinente un ulteriore apprendimento.

Il Portfolio Europeo delle lingue comprende tre parti:

Il **Passaporto delle lingue** informa in modo complessivo sulle attuali conoscenze e competenze in diverse lingue straniere. Queste si distinguono secondo i livelli di riferimento stabiliti dal Consiglio d'Europa in merito all'apprendimento delle lingue straniere. I diplomi e i certificati ottenuti saranno consegnati qui.

Il Passaporto delle lingue può essere presentato qualora si cambi scuola, ci si candidi per un posto di lavoro, o s'intraprenda una nuova carriera professionale.

La **Biografia linguistica** documenta la storia del proprio apprendimento linguistico, specificando quali lingue si siano studiate fino a quel momento e quali importanti esperienze interculturali siano state vissute. Eventuali attestati di frequenza ad un corso di lingua così come i diplomi di lingua ottenuti saranno raccolti qui. Allo stesso modo la bibliografia linguistica offre informazioni sulle modalità di sviluppo e d'apprendimento linguistico e su come lo si possa migliorare. Da ultimo essa documenta quali altri obiettivi d'apprendimento il/la discente si sia fissato/a.

La biografia linguistica permette al discente un'auto-valutazione nelle diverse lingue straniere. Con l'aiuto di liste di controllo che si basano sul quadro europeo di riferimento per le lingue, le competenze linguistiche possono essere evidenziate e valutate in relazione al livello internazionale.

Il **Dossier** è una raccolta di lavori e documenti personali che oltre a documentare le prestazioni effettuate nelle diverse lingue, fornisce spiegazioni sullo svolgimento dell'apprendimento mettendo in luce i progressi realizzati.

www.portfoliodellelingue.ch

«I limiti della mia lingua sono i confini del mio mondo.»

Ludwig Wittgenstein

Il Portfolio europeic da linguas

«Ils cunfins da mia lingua èn ils cunfins da mes mund.»

Ludwig Wittgenstein

En l'Europa ed en l'entir mund èsi adina pli impurtant d'emprender linguas. La mobilitad creschinta dals umans en il sectur privat, public ed economic pretenda ina plurilinguitad pli gronda.

Il *Portfolio europeic da linguas* è in project dal Cussegli d'Europa. El è vegnì creà per animar ed encuraschar ils umans en l'Europa dad emprender sper l'emprima lingua anc ulteriuras linguas e da far experientschas cun otras culturas. Il manteñiment da la varietad linguistica e culturala en l'Europa e la promozion da la chapientscha interumana èn scopos impurtants. Per realisar quels dovri umans motivads ed abels d'emprender durant l'entira vita ed en atgna responsabludad. Blers umans en l'Europa, uffants e giuvenils sco era creschids, dovràn il *Portfolio europeic da linguas* sco document persunal. El è in instrument per documentar cuntinuadament las conuschientschas linguisticas e las experientschas interculturalas persunalas. Cun quest document èsi pussaivel da preschentar las conuschientschas linguisticas e culturalas individualas a moda survesaivla e da las cumpareglier sin plaun internaziunal. El animescha era da reflectar davart las conuschientschas linguisticas persunalas, da las meglierar sche necessari e da planisar sistematicamain ulteriurs pass d'emprender.

Il Portfolio europeic da linguas sa cumpona da traís parts:

Il **Passaport da linguas** dat ina survista da las abilitads e conuschientschas actualas en las differentas linguas estras. Quellas vegnan descrittas tenor ils nivels da referencia dal Cussegli d'Europa definids per l'emprender linguas. Diploms da lingua e certificats acquistads vegnan era registrads qua. Il Passaport da linguas po vegnir utilisà cur ch'ins mida scola, s'annunzia per ina plazza u fa midadas professiunalas.

La **Biografia linguistica** documentescha l'istorgia individuala d'emprender linguas. Ella mussa tge linguas ch'ins ha emprendì fin ussa e tge experientschas interculturalas impurtantas ch'ins ha fatg. Eventuals attests da curs sco era diploms da lingua e certificats acquistads vegnan integrads en la Biografia linguistica. Ella dat er scleriment davart l'andament dal process d'emprender linguas da fin ussa, eventualas pussaivladads da meglierament e davart las finamiras da l'utilisader/l'utilisadra per ulteriuras etappas d'emprender. La Biografia linguistica possibilitescha da valitar sez las conuschientschas en las differentas linguas estras. Cun agid da glistas da controlla, che sa basan sin in rom da referencia europeic cuminal, pon ins preschentar prestaziuns linguisticas a moda cumparegliabla sin plaun internaziunal.

Il **Dossier** è ina collecziun d'atgnas lavurs e da documents. Questas lavurs mussan d'ina vart tge ch'ins ha gia prestà en las differentas linguas e da l'autra vart dat-tan ellas scleriment davart l'andament dals process d'emprender e dals progress cuntanschids.

www.portfoliodalinguas.ch

Grille d'autoévaluation

Version originale de la grille
voir Passeport de langues

	A1.1	A1.2	A2.1	A2.2	B1.1	B1.2	B2
Comprendre	Quand les autres se présentent, je peux comprendre les informations simples et essentielles (p. ex. nom, âge, pays d'origine). À l'école, je peux comprendre des consignes simples, p. ex. «Lève-toi, s'il te plaît !», «Viens ici !», «Ferme la porte, s'il te plaît !».	Quand quelqu'un dit comment qu'un parent de lui-même et de sa famille l'entendent et l'aide de mots simples. Dans un magasin, je peux comprendre ce que coûte quelque chose, à condition que le vendeur fasse un effort pour que je le comprenne.	Quand quelqu'un dit comment qu'il/elle va, je peux comprendre par exemple si cette personne est contente, fatiguée ou malade. Je peux saisir l'essentiel d'annonces ou de messages brefs, simples et clairs.	À l'écoute d'un enregistrement ou d'un dialogue d'une certaine longueur, je peux comprendre en gros de quoi il s'agit, si c'est en langue standard et si le thème m'est familier. Je peux comprendre comment me rendre à quelque part à pied, en bus ou en train, si on me parle lentement et clairement.	Je peux comprendre les points principaux et les détails essentiels d'une histoire ou d'un message d'une certaine longueur, à condition qu'on me parle lentement et clairement.	Je peux comprendre les points principaux d'une conversation d'une certaine longueur, p. ex. dans le train, au restaurant ou à la piscine.	Je peux suivre une présentation d'une certaine longueur et d'une certaine complexité, à condition qu'elle soit bien structurée et que le sujet me soit quelque peu familier.
Écouter	Sur les affiches, les panneaux et les panneaux, je peux repérer et comprendre les principales informations (p. ex. sur un lieu, une heure ou un prix).	Je comprends assez bien un formulaire pour savoir où inscrire les principaux renseignements sur moi (p. ex. mon nom). Je peux comprendre des messages courts et simples (p. ex. une proposition concrète de rendez-vous).	Je peux comprendre les points principaux de nouvelles bries sur des sujets qui m'intéressent (p. ex. sport, végétal). Dans une histoire courte et bien structurée, je peux comprendre en gros ce qui se passe et repérer les personnages principaux.	Je peux repérer et comprendre les informations essentielles dans des textes simples de tous les jours, p. ex. une brochure informative ou publicitaire.	Je peux reconnaître sans grande difficulté un journal de voyage qui relate essentiellement le déroulement des journées. Dans une lettre personnelle, je peux comprendre assez en détail les événements relatés, les sentiments ou les vœux exprimés.	Je peux reconnaître l'opinion de l'auteur d'un texte peu compliqué, qui expose des arguments pour ou contre quelque chose. En parcourant des textes explicatifs peu compliqués de différents genres, je peux comprendre de quoi ils parlent et s'ils peuvent m'être utiles concrètement (p. ex. pour décider d'un achat).	Je peux comprendre en détail beaucoup de textes de différents genres qui m'intéressent. À l'occasion, je dois encore consulter un dictionnaire.
Lire	Sur les affiches, les papillons et les consignes de travail très brèves, si auparavant j'ai déjà lu les mêmes consignes ou d'autres consignes similaires.	Je peux communiquer de façon simple, à condition que mes interlocuteurs tiennent compte de mes difficultés et m'aident. Je peux dire des achats simples, dire ce que je cherche et demander le prix.	Je peux poser des questions aux autres sur leur domicile ou leur pays d'origine.	Je peux demander un service à quelqu'un que je connais et répondre si quelqu'un me demande un service.	Je peux exprimer mon opinion sur des sujets familiers (p. ex. école, musique, sport) et demander aux autres leur opinion.	Je peux parler avec les autres d'impressions, d'idées et de sentiments, p. ex. dire ce que la musique provoque en nous.	Je peux parler avec les autres sur des sujets qui m'intéressent. À l'occasion, je dois encore consulter un dictionnaire.
Parler	Je peux saluer avec des mots simples et je peux dire «Oui», «Non», «Pardon», «S'il vous plaît», «Merci».	Je peux demander ce qu'est un objet en le montrant du doigt. Je peux commander quelques boissons et mets courants.	Je peux communiquer de façon simple, à condition que mes interlocuteurs tiennent compte de mes difficultés et m'aident. Je peux dire des achats simples, dire ce que je cherche et demander le prix.	Je peux poser des questions aux autres sur leur domicile ou leur pays d'origine.	Je peux exprimer mon opinion sur des sujets de la vie courante (p. ex. l'argent de poche) à l'aide de mots simples.	Je peux avoir des conversations assez longues sur des sujets d'intérêt commun avec des gens de mon âge, à condition qu'ils fassent un effort pour que nous nous comprenions.	Je peux parler avec les autres sur des sujets qui m'intéressent. À l'occasion, je dois encore consulter un dictionnaire.
Prendre part à une conversation	Je peux fournir des informations essentielles sur ma famille ou sur ma classe.	Je peux dire quelles sont mes couleurs préférées pour les habits.	Je peux raconter une histoire courte, en énumérant simplement les faits dans l'ordre.	Je peux exprimer avec des mots simples ce qui me plaît et ce que j'aime moins dans un certain environnement.	Je peux raconter la trame d'un film ou d'un livre, et dire ce que j'en pense.	Je peux exprimer mon opinion sur des sujets de la vie courante (p. ex. l'argent de poche) à l'aide de mots simples.	Je peux parler avec les autres sur des sujets qui m'intéressent. À l'occasion, je dois encore consulter un dictionnaire.
S'exprimer oralement en continu	Je peux me présenter très brièvement (nom, âge, pays).	Je peux dire comment je vais avec des mots simples.	Je peux décrire une histoire simple l'apparence physique des gens.	Je peux raconter brièvement ce que j'ai l'intention de faire pendant le week-end ou les vacances.	Je peux raconter une histoire complète, en énumérant simplement les faits dans l'ordre.	Je peux exprimer mon opinion sur des sujets de la vie courante (p. ex. l'argent de poche) à l'aide de mots simples.	Je peux parler avec les autres sur des sujets qui m'intéressent. À l'occasion, je dois encore consulter un dictionnaire.
Écrire	Je peux écrire quelques phrases très courtes sur ce que je préfère ou que j'aimerais avoir (p. ex. sur la nourriture, les habits ou les animaux).	Je peux répondre par un bref message à une annonce (p. ex. dans une revue pour les jeunes),	Je peux décrire un événement, en relatant avec des phrases simples ce qui s'est passé, quand et où.	Je peux raconter par écrit les événements et les choses de tous les jours avec des phrases complètes et entraînées.	Je peux écrire des lettres ou j'exprime de façon détaillée différentes opinions, des expériences personnelles et des sentiments.	Je peux écrire des lettres ou j'exprime de façon détaillée différentes opinions, des expériences personnelles et des sentiments.	Je peux écrire des lettres ou j'exprime de façon détaillée différentes opinions, des expériences personnelles et des sentiments.
Écrire	Je peux écrire quelques phrases courtes et simples pour indiquer qui je suis et où j'habite.	Je peux écrire quelques mots très courants (p. ex. «fille», «chien», «maison»).	Je peux écrire quelques phrases courtes sur ce que je préfère ou que j'aimerais avoir (p. ex. sur la nourriture, les habits ou les animaux).	Je peux répondre par un bref message à une annonce (p. ex. dans une revue pour les jeunes),	Je peux écrire avec des phrases simples ce que je pense de sujets controversés, à condition d'en connaître le vocabulaire spécifique.	Je peux écrire avec des phrases simples ce que je pense de sujets controversés, à condition d'en connaître le vocabulaire spécifique.	Je peux écrire avec des phrases simples ce que je pense de sujets controversés, à condition d'en connaître le vocabulaire spécifique.

Sources des descripteurs: 1) lingualevel; Instruments pour l'évaluation des compétences dans les langues étrangères, Schulverlag plus AG, 2007. 2) SCHNEIDER, Günther & NORTH, Brian (2000): Savoir les langues – qu'est-ce que cela veut dire ? Coire/Zürich: Rüegger. 3) SCHNEIDER, Günther/NORTH, Brian / KOCH, Leo (2001): Portfolio européen des langues. Version pour adolescents et adultes. Ed. CDIP Berne: Berner Lehrmittel- und Medienvorlag. (Descripteurs ont été repris et partiellement adaptés). 4) Conseil de l'Europe (2001): Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer. Editions Didier.





Profil linguistique
Profil der Sprachkenntnisse
Profilo linguistico
Profile linguistic
Profile of Language Skills



Écouter
Hören
Ascoltare
Tadlar
Listening



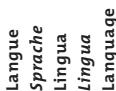
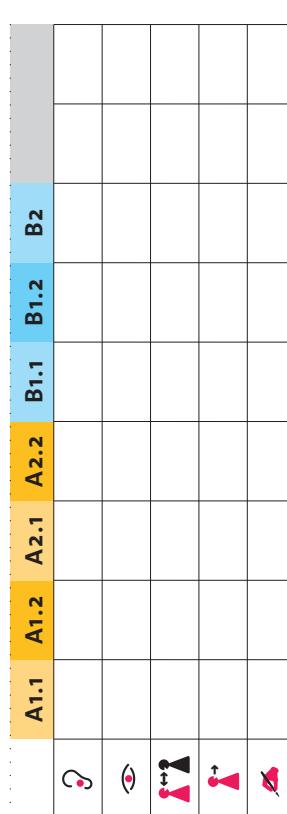
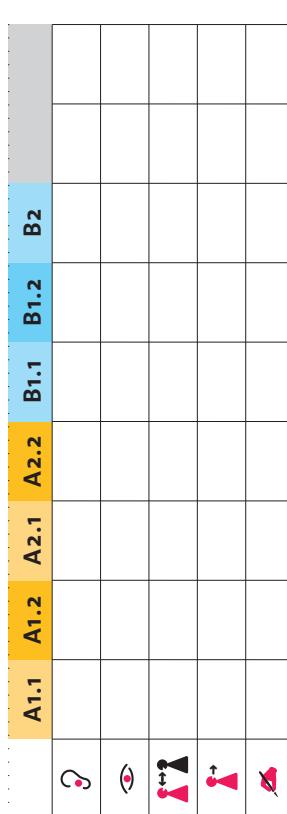
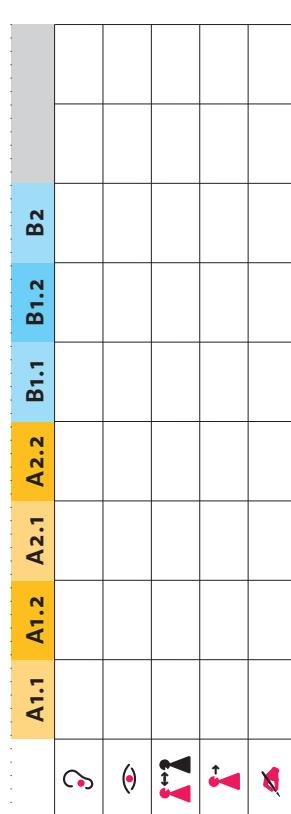
Prendre part à une conversation	An Gesprächen teilnehmen	Partecipare ad una conversazione	Participar ad una conversazijn	Spoken interaction
---------------------------------	--------------------------	----------------------------------	--------------------------------	--------------------



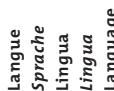
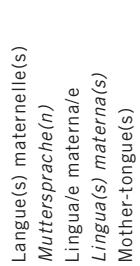
Écrire	Schreiben	Scrivere	Scriver	Writing
S'exprimer oralement				
en continu				
Zusammenhängend				
gesprechen				
Parlare in modo				
coerente				
S'exprimer en mode				
coerente				
				Spoken production



Langue
Sprache
Lingua
Lingua
Language



Nom
Name
Nome
Num
Name



A1,1	A1,2	A2,1	A2,2	B1,1	B1,2	B2
♂						
↔						
↑						
↓						





Les langues de ma famille et des personnes de mon entourage

Qui?
À quelle occasion?

Quelle langue?
Quel dialecte?

Combien de fois?
Quand?

Indique dans le tableau ci-dessous le nom des personnes de ton entourage avec les langues et dialectes qu'elles parlent. Indique également à quelle occasion et à quelle fréquence tu les rencontres.



Expériences faites avec d'autres cultures et d'autres langues

Décris brièvement des expériences vécues et des rencontres avec d'autres cultures et d'autres langues.
Note en bas de la grille tes réflexions sur les expériences mentionnées.

Quelle culture / quelle langue?

À quelle occasion?

Quand et pendant
combien de temps?

Dossier

Mes réflexions:



漆

建



&



神